

Name Use (AM-1)

hortatory

A. Name Use (AM-1)

A short hortatory text instructing us to not allow younger people to call us by our names as it is considered to be very impolite.¹

A.1 Free Translation of Text

Say, "I won't call (by name) a mother".

"Are you older than me? (That) you are calling me by name? You may not say, "aunt!"

Say, "You used my name!"

She used my name. Say, "It doesn't please me!"

A.2 Name Use Interlinear

AM-1:1

"मोएँ धरूनूआएँ माएं बीती," बोला।
moẽ dʰərũnuɑẽ maẽ bitĩ bol
PPRON V N N V
I take hold-CONJ.COMP-not-1S mother person(F) say
Say, "I won't call (by name) a mother".

AM-1:2.1

"मचो ले तूई बोड़े आस?
mətʃo le tui boɽe as
POSSPRON MKR PRON ADJ EQ
I=POSS =SRC you(S)=EMP big is.2S
"Are you older than me?"

AM-1:2.2

मचो नाव के धरसीस?"
mətʃo naw ke dʰərsĩs
POSSPRON N CASE V
I=POSS name GOL take hold-2S.PINC
(That) you are calling me by name?"

AM-1:2.3

"नानी आएआ," नी बोलबे।
nani aea ni bolbe
N NEG V
aunt not say-AB
You may not say, "aunt!"

AM-1:2.4

"नाव धरलीसबे," बोला।
naw dʰərlĩsbe bol
N V V
name take hold-2S.PTC-AB say
Say, "You used my name!"

¹Halbi Text. Tape 1b:003-073 (AM) circa 1968. Narrator: Budri. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

AM-1:3.1

"मके नाव धरली।"

məke naw dʰərli

PRON N TR

I-GOL name take hold-3S.NM.PC

"She used my name."

AM-1:3.2

"मके भाऊनूआए,"

बोला।

məke bʰaunuae

bol

PRON V

V

I-GOL please-CONJ.COMP-not-is.3S say

Say, "It doesn't please me!"

Abbreviations

1S	=	first person, plural
2S	=	second person, plural
3S	=	third person, plural
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
CASE	=	case marker
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F	=	female
GOL	=	goal marker
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PTC	=	past complete
S	=	singular
SRC	=	source
TR	=	transitive
V	=	verb